




*Art and logistics
of translation*



Reliability



Integrity



Flexibility

Far Beyond...

Words

Company

Since 1992, Studio Gambit has been providing professional language services to clients from all around the world. Our offering includes specialist translation, software and website localization, voice-over, video synchronization and desktop publishing. Right from the start, we have been involved in projects that require a coordinated team effort, as well as advanced technical support. This is why we see translation services as a combination of art and logistics.

Our Languages

We help the world's leading brands succeed on local markets across all 21 languages of Central and Eastern Europe.



Translation Workflow

Each translation project is handled by a dedicated project manager. In accordance with the EN 15038 standard, the translation is performed by at least two native-speaking linguists, usually a translator and a reviser.

1. Translation

Based on the language pair, text volume and subject matter, we select translators with the expertise and skills that exactly match the requirements for the project. As a standard, translation memories and terminology management tools are used to ensure consistency at the earliest possible stage. Depending on our client's preference, we can work in SDL Trados, Idiom WorldServer, Transit, Across, or our proprietary TM solution for online collaboration – Translation Tiger 2.0.

2. Revision

At this stage, the translation is thoroughly verified against the original text. The revisers, typically senior and experienced translators, make sure that the target text meets the client's guidelines and follows the specific language mechanics for style, accuracy and grammar. In the case of highly specialized texts, an independent, active specialist is hired to aid our revisers in solving specific terminology and subject matter issues reported by the translators.

Engineering

Our final clients include:

Terex
Mettler Toledo
Honeywell
Arcelor Mittal
Kapsch
Eni Saipem
JCB
Toyota
Siemens
SolidWorks
DaimlerChrysler
Cutting Systems
SISK
SAAB
Caterpillar
Autodesk
KMT
TetraPak
GE Sensing
Atlas Copco
DeLaval
Ford
Scania
Snap-on

Apple
Oce
Symantec
Microsoft
IBM
Google
Novell
Dell
Cisco
McAfee
Samsung
Sony
Ericsson
Siemens
Technology

Localization

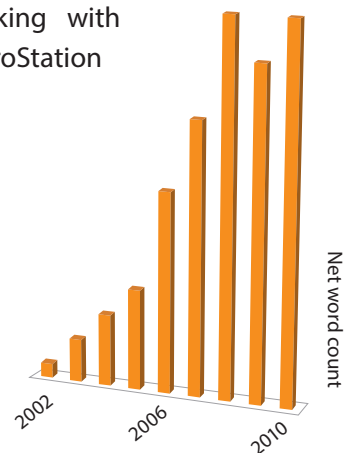
Localization goes beyond plain words. Multiple technical tasks need to be performed to provide a complete localized version of software, Web content, multimedia, marketing material, or documentation. It is always crucial to understand the client's exact needs and requirements. This is why Studio Gambit's project managers and localization engineers are as important as the translators and revisers.

During the past 15 years, our engineers have gained a wealth of relevant and practical experience, which helps us ensure the successful completion of the most technically challenging software and multimedia localization projects. We have proved this by delivering perfectly localized software, voice-overs and videos for the global leaders.

At Studio Gambit, we perform software localization using virtually any specialized translation environment – ranging from such commercially available applications as Alchemy Catalyst or SDL Passolo, through proprietary systems and tools like SAP SE63 or Microsoft LocStudio, to popular software engineering environments that include MS Visual Studio and .NET Framework.

Desktop Publishing

Comprehensive translation and localization involves the accurate recreation of the original layout. Based on the original document, we provide a true and „ready-to-print“ copy. To achieve this, we need the expertise of desktop publishing specialists with access to a comprehensive set of professional tools. We support both Windows and Mac, using a wide range of Adobe products (InDesign, FrameMaker, Illustrator, Photoshop, etc.) and Microsoft solutions (Word, PowerPoint, Publisher), as well as other desktop publishing software, such as QuarkXpress, Corel Draw or Broadvision Quicksilver. Plus, we accept projects that require working with native Autodesk and MicroStation formats.



3. Quality Control

Before delivering the final version of the translated text to the client, select portions of the translation are evaluated in order to determine the quality. Whenever possible, we also use automated quality assessment tools – either included in the TM solution, available separately as commercial applications (QA Distiller, Help QA, HTML QA, ApSIC Xbench), or our own software called SG Tools.

Ethicon
Pari Pharma Codeman
Siemens Medical Solutions Bausch&Lomb
Gambro Medtronic Othologics
Ortho-Clinical Diagnostics
Boston Scientific Saint Jude Medical
Cardinal Health Olympus Mitek
Penumbra
Life Sciences

Finance

Franklin Templeton
Microsoft Kenexa UPS
Citibank Schroders
SAP Oracle GE Capital
WorldWide Retail Exchange PlaNNet Finance
Interactive Services
Owens Illinois

Reasons to trust:

- ✓ ISO 9001:2008-**certified processes**
- ✓ Use of **cutting-edge translation technology**
- ✓ **Top references** from mature localization services buyers
- ✓ On-demand **availability and scalability**
- ✓ Excellent **responsiveness and value-added project management**
- ✓ **One-stop shop** for language and technical services

It's a pleasure to work with pros.
Agnieszka

Studio Gambit qualified for SAP PartnerEdge – which says something about how we value the performance :-) - could definitely recommend to others!

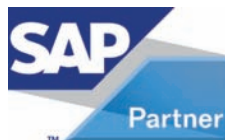
Gerdien

We've been working together for a long time and on very different projects. It's a strong foundation for trust. :)

Andrius

A very reliable provider that can be trusted to deliver consistent quality. Also excellent to work with from a communications point of view.

Declan



Studio Gambit Sp. z o.o.
ul. Matejki 6, 80-232 Gdańsk

tel: +48 58 345 38 00
fax: +48 58 345 19 09
gambit@stgambit.com

www.stgambit.com